

English

Vlaamsch

The Law  
of Naturalization

Made Easy to  
Understand



De Wet  
der Naturalisatie  
in Verstaanbare Vorm



UITGEGEVEN DOOR DE  
GAZETTE VAN MOLINE  
1505 DERDE AVE.-A  
MOLINE, ILLINOIS

## ABOUT THE NEW LAW OF 1922

Married women, as well as single women, may file naturalization papers under the terms of the act of September 22, 1922. A married woman who prior to her marriage was not an American citizen, and whose husband is not a citizen, must comply FULLY with the requirements of the naturalization laws in order to become naturalized, including declaration of intention, five years' United States and one year's state residence, ninety days' posting or petition, etc. An alien woman who marries an American citizen after September 22, 1922, or whose husband became naturalized after that date, may file petition for naturalization without a declaration of intention and need prove only one year's residence in the United States immediately preceding her petition; if she arrived in the United States after June 29, 1906, she must also procure the usual certificate of arrival for filing with her petition and in all other respects she must comply FULLY with the requirements of the naturalization law. A woman whose husband is not eligible for citizenship—as, for example, a Chinese—may not be naturalized during the continuance of the marital status. A woman who, before the passage of the act of September 22, 1922, was an American citizen and lost her citizenship by marriage to an alien may file petition for naturalization and become naturalized upon complying with all requirements of the naturalization law, except that no declaration of intention is required, only one year's continuous residence in the United States is required, and no certificate of arrival is nec-

## OVER DE NIEUWE WET VAN 1922

Onder de voorwaarden van de nieuwe wet den 22 September 1922 gesteld, mogen de getrouwde vrouwen zowel als de ongehuwden hunne aanvraag voor burgerschap doen. Een gehuwde vrouw die geen burger was voor haar huwelijk en wiens man ook geen burger is, moet TEN VOLLE de vereisten van de naturalisatie wet voldoen indien zij hare tweede papieren wil bekomen. Het is te zeggen: zij moet hare eerste papieren uitnemen, moet vijf jaren in de Verenigde Staten gewoond hebben; ten minste een vol jaar in de Staat waar zij de aanvraag doet en hare naam moet ook negentig dagen in een openbaar gebouw uithangen, enz. Een vreemde vrouw wie man een Amerikaansche burger is, of wiens man na 22 September 1922 genaturaliseerd werd, mag hare tweede papieren aanvragen zonder de eerste papieren te moeten invullen en moet slechts een jaar verblijf, onmiddellijk voor de aanvraag, naar tweede papieren, kunnen bewijzen. Indien zij in de Verenigde Staten toekwam na den 29 Juni 1906 moet zij noch tans ook een certificaat van aankondiging verkrijgen om samen met hare aanvraag voor het burgerschap in te dienen en in alle andere opzichten moet zij ten VOLLE aan de vereischten van de naturalisatie wet voldoen. Een vrouw wiens man geen burger kan worden, zoals bij voorbeeld een Chinees, kan ook het burgerschap niet bekomen, zolang zij niet dien man gehuwd is. Een vrouw die een Amerikaansche burger was voor het stemmen van de wet op 22 September 1922 en door haar huwelijk niet een vreemdeling, haar burgerschap verloor, mag een aanvraag voor tweede papieren invullen en genaturaliseerd worden, indien zij met al de andere vereischten van de naturalisatielawet voldoet, uitgenomen dat zij geen eerste papieren moet uitnemen, dat zij slechts een jaar zonder onderbreking in de Verenigde Staten moet verblijven hebben en dat zij geen certificaat van aankondiging nodig

sary. Naturalization of the father naturalizes the children under 21 years of age, but not the wife. Marrying an alien does not cancel a woman's American citizenship.

#### WHO MAY BECOME CITIZENS OF THE UNITED STATES BY NATURALIZATION

Only free white persons and persons of African nativity, and African descent can become citizens of the United States.

#### WHO CANNOT BE NATURALIZED AS CITIZENS OF THE UNITED STATES

No person who opposes and does not believe in organized government.

No person who belongs to a society that holds or teaches opposition to organized government.

No person who belongs to a society that teaches the duty, necessity, or propriety of assaulting or killing any officer or officers of the United States, or any other organized government.

No person who is a polygamist or believes in polygamy can be naturalized or made a citizen of the United States.

#### TO GET FIRST PAPERS

You can take out first paper the first day you arrive in the United States, if you wish to do so and are eighteen years old or over.

You must live five years in the United States before you can ask for your second paper.

Your first paper must be two years old, and you must be full five years in the United States before you can ask for your second paper.

You can get your first paper as soon after you are eighteen years old as you see fit.

heeft. Het naturaliseeren van de vaders, geeft ook het burgerschap aan al de kinders onder 21-jarigen onderdom, doch niet aan zijn vrouw. Het huwen van een vriendeling neent het Amerikaansch burgerschap der vrouw niet weg.

#### WIE ER NIET KAN GENATURALISERD WORDEN ALS BURGER DER VER. STAATEN

Alleenlijk vrije blanke personen en personen in Afrika geboren of van Afrikaanschen oorsprong kunnen burgers der Vereenigde Staten worden.

#### OM DE EERSTE PAPIEREN TE BEKOMEN

Indien gij achttien jaren oud zijt of meer, mocht gij van den dag uwer aankomst in de Ver. Staten uwe eerste papieren aanvragen.

Gij moet vijf jaren zonder onderbreking in de Vereenigde Staten gewoond hebben vooral eer uwe tweede papieren aan te wagen.

Uw eerste papieren moeten ten minste twee jaren oud zijn en gij moet vijf jaren in de Ver. Staten verbleven hebben vooraleer het u zal baten uwe aanvraag naar tweede papieren in te vullen.

You must be twenty-one years old before you can ask for you second paper.

If you have lived in the United States before you were eighteen years old, that time counts just the same as it does after.

A first paper taken out in one state is good in any other state.

To get first paper, go to the Court House in the city or county where you live, and the clerk of any court, authorized by law to do so, will make it out for you.

Your first paper will cost you one dollar.

First papers are good for seven years from their date.

#### TO GET SECOND PAPERS

When you have lived five full years in the United States, and your first paper is two years old, go to the clerk of the court in the city or county where you live and ask for your second paper.

You must bring your first paper along as it has to be left with the clerk of the court as a part of your application for second paper.

You must take two persons with you who are citizens of the United States as witnesses.

These witnesses must make oath that they know you and that you have lived in the United States all the time for five years or over, and that you have lived in the state or territory one year, and that you are a good and moral man and will make a desirable citizen.

The one year in the state is counted as one of the five years in the United States.

If you have lived in some other state than the one in which you make your application for citizenship and cannot produce witnesses who have personal knowledge of the fact that you lived in such other state, it will be necessary

Gij kunt uwe eerste papieren zoo haast als dat gij achttien jaren oud zijt aanvragen. Gij moet een en twintig jaren oud zijn vooraleer gij kunt naar uwe tweede papieren vragen.

Indien gij voor uwe achttien jaren in de Vereenigde Staten woonde, geldt die tijd zoolang als na het bereiken van den achttien jarigen ouderdom.

Een eerste papier genomen in zekeren Staat der Unie is goed in eenige andere Staat. Om uwe eerste papieren te bekomen gaat gij naar het stadhuis van de stad of het kanton waar gij woont en de klerk van eenig hof, daartoe door de wet aangesteld, zal uwe eerste papieren voor u uitschrijven. Dit zal u een dollar kosten.

De eerste papieren zijn voor zeven jaren goed, vanaf den datum hunner uitgifte.

#### OM TWEED E PAPIEREN TE BEKOMEN

Wanneer gij vijf volle jaren in de Vereenigde Staten gewoond hebt en dat uwe eerste papieren ten minste twee jaren oud zijn, gaat naar de klerk in de court van de stad of het kanton waar gij verblijft, en doet uwe aanvraag naar de tweede papieren.

Gij moet uw eerste papieren meehangen daar de klerk die ze zal behouden als deel van uwe aanvraag naar de tweede papieren.

Gij moet twee personen hebben, burgers van de Ver. Staten, die als getuigen zullen dienen. Die getuigen moeten zweren dat zij u kennen en dat gij gedurende vijf jaren of meer in de Vereenigde Staten verbleven hebt en dat gij voortdurend voor een jaar tenminste in dien Staat of streek gewoond hebt waar gij uwe aanvraag doet. Dat gij een goede man zijt in karakter en dat gij een goede en wenselijke burger zoudt maken.

Dit een jaar verblijf in de Staat of streek waar gij de aanvraag doet, wordt medegerekend in de vijf jaren verblijf in de Vereenigde Staten.

Indien gij in een andere Staat gewoond hebt

for you to procure the depositions of witnesses in the other state or states in which you formerly lived. In order to procure such depositions, you shall write to the United States Attorney for the district in which your witnesses live, giving him the names and addresses of your witnesses and advising him that you desire to have their testimony taken in support of your petition for naturalization and asking him to set a time and place for the taking of such testimony. When the United States Attorney informs you of the time and place set, you should then notify the Chief of the Division of Naturalization, Department of Commerce and Labor, Washington, D. C., giving him the names and addresses of your witnesses and the time and place at which their testimony will be taken.

The clerk of the court will give you the name and address of the United States Attorney to whom you must write to take depositions.

Before you can ask for your second papers you must learn to speak the English language and write your full name in English.

If you have taken out your first papers and also made a homestead entry on the public lands of the United States, you will not be required to speak English.

#### CERTIFICATE OF LANDING

If you arrived in the United States since June 29th, 1906, go or send to the Clerk of the Court in which you intend to take out your second papers, get a blank form of application for a Certificate of Landing. After filing it in, send it to the Department of Commerce and Labor at Washington, D. C. On receipt of this at Washington, Certificate will be made and

dan deze waar gij uw aanvraag doet en gij er geene getuigen kunt vinden die kennis hebben van uw vijfjarig verblijf in de Ver. Staten, zal het noodig zijn dat gij geteekende getuigschriften aanvraagt bij andere burgers die u in de andere Staat of staten waar gij verbleeft, kennen en die weten dat gij vijf jaren in de Ver. Staten verblijven hebt. Om zulke getuigschriften te bekomen, zal het noodig zijn van naar de Staats Attorney van het district waar uwe getuigen wonen te schrijven, hem de namen en adressen van uwe getuigen gevende en hem uwen wensch mededeelende, dat gij begeert hunne getuigenissen te bekomen in het aanvragen naar uwe tweede papieren. Vraagt hem een datum vast te stellen waarop de getuigenissen kunnen aangelegd worden en wanneer de Staats Attorney u dien datum laat geworden, schrijft dan naar de overste van het naturalisatie bureau in het Ministerie van Handel en Werkaamheden te Washington, D. C., de namen en adressen van die getuigen geven, en de plaats en dag waarop hun getuigenis zal genomen worden.

De klerk van de court waar gij uw aanvraag doet, zal u de naam en het adres geven van de Staats Attorney naar wie gij moet schrijven, om de getuigenissen te nemen.

Vooraleer het u zal baten uwe aanvraag voor tweede papieren in te dienen, moet gij eerst de Engelsche taal leeren spreken en moet gij kunnen uw volle naam in het Engelsch schrijven.

#### CERTIFIKAAT VAN AANLANDING

Indien gij in de Vereenigde Staten toegekomen zijt na den 29 Juni 1906, vraagt aan de klerk waar gij uw papieren schikt uit te nemen, dat hij u een aanvraag voor een certificaat van landing zou ter hand stellen. Vult het in en laat het hem naar het Ministerie van Handel en Werkaamheden in Washington, D. C., zenden. Wanneer dit in Washington ontvangen is, zal men het certificaat uitma-ken en zenden naar de klerk van de court, waar

returned to the Clerk of the Court, a letter sent to you telling you that it has been sent to the Clerk. When you get this letter from the department go to the Clerk's Office with your two witnesses and file your petition for second papers.

#### COPIES OF NATURALIZATION PAPERS

If a First or Second Paper has been lost or destroyed and a copy is desired, an application must be made to the clerk of court out of which it was issued. Applicant must make a sworn statement in writing showing how, when and where the loss occurred. This will be submitted to the Bureau of Naturalization, and if approved, the clerk will be authorized to issue the desired copy.

A woman and minor children can get a second paper on the first paper of her husband, if he dies before becoming a citizen.

For thirty days before a general election no person can get second paper.

You can have your name changed by the judge on your last examination if your reasons are good for doing so.

#### THE FOLLOWING QUESTIONS WILL BE ASKED YOU BY THE CLERK; YOU MUST ANSWER UNDER OATH

1. What is your full name? Where do you live?
2. What do you do for a living?
3. Where were you born, what month, what day, what year?
4. When did you come to the United States?
5. What country did you come from?
6. At what port did you land in the United States?

gij uwe aanvraag doet. Men zal u een verwittiging zenden dat de klerk uw certificaat ontvangen heeft. Wanneer gij de verwittiging ontvangt, gaat uwe getuigen halen en brengt u naar de court om er een aanvraag voor tweede papieren te doen.

#### AFSCHRIFTEN VAN UWE BURGERSSPA-PIEREN

Indien een eerste of tweede papier verloren gegaan is en men er een tweede afschrift van wilt, moet men een aanvraag teekenen bij de klerk van de court waar de origineelen bekomen werden. De aanvrager moet een gezworen verklaring teekenen, uitleg gevende over de manier waarop de papieren, waaronder zij verloren gegaan zijn. Dit zal in het naturalisatie bureau onderzocht worden met hunne goedkeuring geeft de klerk dan nieuwe papieren.

Ben vrouw en de minderjarige kinderen kunnen met de eerste papieren van den man hunne tweede papieren bekomen, indien hij zou steven vooraleer hij zijne tweede papieren aanvroeg.

Dertig dagen voor een keizing kan geen enkele persoon zijn tweede papieren verkrijgen. Voor goede redens kunt gij door den rechter uwe naam laten veranderen bij het uitnemen der tweede papieren.

#### DE VOLGENDE VRAGEN WORDEN U DOOR DE KLERK GEVRAAGD EN MOETEN ONDER EED BEANTWOORD WORDEN

1. Wat is uw volle naam? Waar woont gij?
2. Wat is uw bedrijf?
3. Waar zit gij geboren? In welk jaar?
4. Welke maand en welken datum?
5. Wanneer kwaamt gij in de Ver. Staten toe?
6. Uit wat land kwaamt gij naar hier?
6. In welke haven der Ver. Staten zit gij aangeland?

7. Name or vessel you came on?  
 8. Give the date of your first paper  
 9. Are you married? What is your wife's name?  
 10. Where was your wife born?  
 11. Where does your wife now live?  
 12. How many children have you?  
 13. Give each of their names, date and place of birth of each, and place where they now live.  
 14. Do you believe in organized government?  
 15. Are you a member of any society that is opposed to organized or good government?  
 16. Are you a polygamist or do you believe in polygamy?  
 17. Are you attached to the principles of the Constitution of the United States?  
 18. Is it your intention to live permanently in the United States?  
 19. Do you speak the English language?  
 20. Have you lived five years in the United States?  
 21. Have you lived in this state one year?

This completes your application for your second paper, and costs you \$4.00, which is all the money you will have to pay. You must now wait ninety days before you can get your second paper. When the ninety days are up the clerk of the court will mail you a notice to come before some judge for your last examination. You must be sure to bring your first two witnesses along; for if you bring new witnesses you will have to wait 90 days longer for your second paper, as the law requires all witnesses to be posted in the Clerk's office 90 days before they can testify.

If you cannot get your witnesses to come in-  
to court and testify for you at the final hearing on your petition for naturalization the clerk of the court will, if you ask him to, issue subpoenas for the witnesses and compel them to come.

7. Noemt de boot waarmede gij toekwaamt.  
 8. Geeft den datum van uw eerste papieren.  
 9. Zijt gij gehuwd? Wat is de naam uw vrouw?  
 10. Waar is uwe vrouw geboren?  
 11. Waar woont uwe vrouw nu?  
 12. Hoeveel kinderen heeft gij?  
 13. Noemt hunne namen, den datum en plaats van hunne geboorte en de plaats waar zij nu verblijven.  
 14. Gelooft gij aan een ingericht staatsbestuur?  
 15. Maakt gij deel van eenige vereeniging die tegen een ingericht staatsbestuur gekant is?  
 16. Zijt gij een polygamist of geloofst gij in veelwijverij?  
 17. Stent gij met de voorschriften van de Grondwet der Vereenigde Staten in?  
 18. Zijt gij zinnes voor goed in de Ver. Staten te wonen?  
 19. Sprekt gij Engelsch?  
 20. Woont gij reeds vijf jaren in de Ver. Staten?  
 21. Hebt gij een jaar in deze Staat verbleven?

Dit volledigt uw aanvraag voor 2e papieren en kost u de som van \$4.00. Daarna zijn er geen onkosten meer. Nu moet gij negentig dagen wachten vooraleer gij uw tweede papieren kunt verkrijgen. Wanneer de negentig dagen om zijn zal de klerk van de court u een verwittiging zenden om voor den rechter te verschijnen voor uw laatste verhoor.

Vergeet dan niet van uw twee voorbere getuigen mede te brengen, want brengt gij nieuwe getuigen dan moet ge negentig dagen langer wachten vooraleer gij uw tweede papieren kunt verkrijgen. De wet vergt dat de getuigen negentig dagen in het bureau van de klerk uithangen, vooraleer zij kunnen getuigen geven.

Indien gij uw getuigen niet kunt krijgen om naar het court te komen en er over u te getuigen op het laatsie verhoor voor uw papieren, kunt gij aan de klerk vragen dat hij

The judge will ask you many questions about the Constitution and Laws of the United States.

Study carefully the following pages, it will help you to answer all questions asked you.

### WHEN YOU COME BEFORE THE JUDGE TO GET YOUR SECOND PAPER

1. Bring two witnesses with you, both citizens. (If witnesses are naturalized citizens they must bring their second paper along to show the judge.)
2. The names, date of birth and age of each one of your children, and the place where they were born.
3. Your wife's name, place of birth and age.
4. Your own age, place of birth and the date.
5. What place you sailed from in the Old Country.
6. What place you landed at in this country.
7. The name of the ship you came on.
8. The year, month and day you left the Old Country.
9. The year, month and day you landed in this country.
10. That an Anarchist is a believer in no government and cannot be admitted as a citizen of the United States.
11. That a polygamist is a person believing in the practice of polygamy and in having more than one wife at the same time, which is against the laws of the United States.
12. That the United States is an organized government, with laws and officers to enforce the laws, and that to be a good citizen you must aid in keeping the laws and not oppose them.

hen zou verplichten te komen. De rechter zal u veel vragen stellen over de Constitutie en de wetten van de Ver. Staten. Overziet en bestudeert daarom zorgvuldig de volgende bladzijden. Het zal u helpen om de u gestelde vragen te beantwoorden.

### WANNER GIJ VOOR DE RECHTER KOMT OM UW TWEEDÉ PAPIEREN TE VRAGEN

1. Brengt uw twee getuigen. Beiden moeten burgers zijn en indien zij zelf genaturaliseerd zijn, moeten zij hunne tweede papieren inbrengen om aan de rechter te tonen.
2. Geeft de namen, geboortedatums en ouderdom van ieder uw kinders en de plaatsen waar zij geboren zijn.
3. Geeft de naam uw vrouw, haar geboorteplaats en ouderdom.
4. Uw eigen ouderdom, geboorteplaats en datum.
5. Geeft de plaats vanwaar *gij* vertrokken zijt uit het oud land.
6. Geeft de plaats op waar *gij* aanlandt in de Vereenigde Staten.
7. Geeft de naam van het schip waarop *gij* zeildet.
8. Geeft het jaar, dag en maand wanneer *gij* het oud land verliet.
9. Geeft het jaar, dag en datum dat *gij* in de Ver. Staten toekwaamt.
19. Weet dat een Anarchist een man is die in geen staatshuur gelooft. Dat hij geen burger der Ver. Staten kan worden.
11. Weet dat een polygamist een man is die in veelwijverij gelooft en meer dan een vrouw op hetzelfde tijdstip heeft. Dit is tegen de wetten der Ver. Staten.
12. Dat de Ver. Staten een ingerecht staatsbestuur is met wetten en personen om die te doen naleven en dat *gij*, om een goede burger te zijn, deze wetten moet helpen naleven en ze niet tegenwerken.

**WHAT YOU SHOULD LEARN BEFORE  
YOU COME BEFORE THE JUDGE  
FOR YOUR LAST EXAMINATION**

Q. What is the Constitution of the United States?

A. The Constitution of the United States is the fundamental law which creates the several branches of the government and defines the powers entrusted to each.

Q. What form of government has the United States?

A. A republican form of government.

Q. What is a republican form of government?

A. It is one in which the people rule.

Q. How do the people rule?

A. Through their chosen representatives.

Q. Who are some of the representatives of our Federal government?

A. The President, the Vice-President, delegates in Congress called Senators and Representatives, and others.

Q. Of what three great branches does our government consist?

A. (1) Legislative. (2) Executive. (3) Judicial.

**LEGISLATIVE**

In the legislative branch is vested the power of making the laws of the United States.

Q. What body of men make the laws?

A. Congress.

**CONGRESS**

Q. Of what does Congress consist?

A. It consists of two parts: The Senate and House of Representatives.

Q. How are the laws made by Congress?

A. After a bill is passed by both houses of

**WAT GIJ MOET WETEN VOORALEER HET  
TE WAGEN VOOR DEN RECHTER TE  
VERSCHEIJNEN OM UW TWEEDDE  
PAPIEREN TE VRAGEN**

Vraag: Wat is de Constitutie der Vereenigde Staten?

Antwoord: De Constitutie van de Vereenigde Staten is de grondwet die de verschillende delen van het landbestuur vormt en aan ieder de macht geeft die hem toekomt.

V. Wat soort van bestuur heeft men in de Ver. Staten?

A. Een Republikeinsche vorm van bestuur.

V. Wat is een Republikeinsche vorm van bestuur?

A. Dit is een bestuur waar 't volk regeert.

V. Hoe kan het volk regeren?

A. Door hunne gekozen vertegenwoordigers.

V. Wie zijn sommige van die vertegenwoordigers in het Federaal goevernement?

A. De President, de Onder-President, de afgevaardigden in het Congress, Senatoren en Volksvertegenwoordigers genoemd en andere.

V. Uit welke drie grote machten bestaat ons goevernement?

A. Uit drie: de Wetgevende, de Uitvoerende en de Rechterlijke macht.

**DE WETGEVENDE MACHT**

In de wetgevende tak van ons bestuur berust de macht om de wetten der Vereenigde Staten te maken.

V. Welke groep mannen maakt de wetten der Ver. Staten?

A. Het Kongress.

**HET KONGRES**

V. Waaruit bestaat het Kongres?

A. Het bestaat uit twee delen: het Senaat en het Huis der Volksvertegenwoordigers.

V. Hoe worden de wetten door het Kongres gemaakt?

A. Nadat een wetsvoorstel in beide afdee-

Congress, it is submitted to the President for his approval. If he signs it, it becomes a law; if he takes no action on it, it becomes a law after ten days without on his signature. If he disapproves it, he returns it to the house out of which it originated, with his objections. If the bill is then passed by two-thirds of the members of each house, it becomes a law over the President's veto.

Q. When and where does Congress meet?

A. Congress meets the first Monday in December of each year at Washington, D. C.

#### THE SENATE (Upper House of Congress)

##### HET SENAAT (Opperhuis van 't Kongres)

Q. Of what does the Senate consist?  
A. Of two senators from each state.  
Q. How are the senators elected?  
A. They are elected by the people.  
Q. What is the length of their term of office?  
A. Six years.  
Q. What are the names of the two senators from the State in which you live? (Give names.)  
A. The Vice-President of the United States, president of the Senate.  
Q. Who is the presiding officer, or president of the Senate?  
A. The Vice-President of the United States.

REPRESENTATIVES (Lower House of Congress)

Q. Of what does the House of Representatives consist?  
A. Of representatives from each state.  
Q. How are these representatives elected?  
A. By a direct vote of the people.  
Q. What is the length of their term of office?

lingen van het Kongres goedgekeurd is, wordt dit aan de President tot goedkeuring aangeboden. Teekent hij, het wordt een wet. Neemt hij geen besluit over het voorstel, het wordt wet na tien dagen, zonder zijn handteken. Indien hij het voorstel afkeurt, gaat het terug naar de afdeling waar het zijn oorsprong had en indien het voorstel dan opnieuw door beide afdelingen met een meerderheid van tweederde gestemd wordt, wordt het een wet over de afkeuring [veto] van de President.

V. Waar en wanneer vergadert het Kongres?  
A. Het Kongres vergadert ieder jaar in Washington, D. C., te beginnen met den eersten Maandag in December.

V. Waaruit bestaat het Senaat?  
A. Uit twee senateurs van iedere staat.  
V. Hoe worden deze senateurs gekozen?  
A. Zij worden door het volk gekozen.  
V. Hoe lang zijn zij senator?  
A. Voor zes jaren.  
V. Wat zijn de namen van de twee senateurs uit de staat waar gij woont?  
A. (Noemt hier de senateurs van uw eigen staat.)  
V. Wie is de voorzitter van het Senaat?  
A. De Vice-President van de Ver. Staten.  
DE VOLKSVERTEGENWOORDIGERS (Lagehuis van het Kongres)  
V. Waaruit bestaat de Kamer der Volksvertegenwoordigers?  
A. Uit volksvertegenwoordigers van iedere staat.  
V. Hoe worden die vertegenwoordigers gekozen?  
A. Door een rechtstreeksche stem van het volk.  
V. Hoe lang duurt hun termijn in dienst?

A. Two years.

Q. How is the number of representatives from each State determined?

A. According to the population of the State. Each State is divided into congressional districts, from each of which there is one representative. The population is determined by Congress after each national census.

Q. How many representatives are there from the State in which you live?

Q. How many representatives are there from the State in which you live?

Q. Who is the representative from the district in which you live? (Give name.)

A. (Geeft hier de naam van den vertegenwoordiger uit uw eigen woonplaats.)

## EXECUTIVE

In the executive branch is vested the power of enforcing the laws through civil officers of the courts and different departments of the government and if necessary through the army and navy.

Q. Who is the chief of the executive branch?

A. The President of the United States.

Q. What are the requirements to become President?

A. That he shall be a native born citizen of the United States, shall have attained to the age of 35 years, and been 14 years a resident of this country.

Q. For how long is the President elected?

A. For a term of four years.

Q. How is the President elected?

A. By a number of electors from each State.

Q. How many Presidential electors are there from each State?

A. As many as there are members in Congress which includes Senators and Representatives.

A. Two years.

V. Hoe wordt het aantal vertegenwoordigers voor iedere staat vastgesteld?

A. Volgens de bevolking van de Staat. Iedere staat is verdeeld in kongressionele afdeelingen en uit ieder dezer wordt een vertegenwoordiger gekozen. De bevolking wordt door het Kongres vastgesteld na iedere nationale opstelling.

V. Hoeveel vertegenwoordigers zijn er in de staat waarin gij verblijft?

A. (Geef hier het aantal voor uw eigen staat.)

V. Wie is de vertegenwoordiger uit de afdeeling waarin gij woont?

A. (Geef hier de naam van den vertegenwoordiger uit uw eigen kongressioneel district.)

## DE UITVOERENDE MACHT

De Uitvoerende macht bezit het recht om de wetten te doen eerbijdragen door de daar toe aangestelde overheden, zoals agenten, gerechtschoven, andere afdeelingen van 't staatsbestuur en indien het noodig geacht wordt, zelfs het leger en de vloot.

V. Wie is het opperhoofd van de uitvoerende macht?

A. De President van de Ver. Staten.

V. Wat zijn de vereischten om President te worden?

A. Dat men een geboren inwoner der Verenigde Staten weze, dat hij den ouderdom van 35 jaren bereikt heeft en ten minste veertien jaren in dit land gewoond heeft.

V. Voor hoe lang is de President gekozen?

A. Voor een termijn van vier jaren.

V. Hoe wordt de President gekozen?

A. Door een zeker aantal afgevaardigden uit iedere staat die rechtstreeks door het Volk gekozen worden.

V. Hoeveel presidentieele afgezantenen-kiezers zijn er voor iedere staat?

A. Zooveel als er leden in het Kongres zijn, het Senaat en de Kamer der Volksvertegenwoordigers samengenomen.

Q. What other office has the President?

A. Commander-in-chief of the army and navy.

Q. Who is next in office to the President?

A. The Vice-President.

Q. How is the Vice-President elected?

A. He is elected at the same time and in

the same manner as the President. This country is called the United States because it is made up of certain territory or communities called states.

There are forty-eight states which are united under the national government at Washington.

The names of the states and the capital city of each are as follows:

Name of State	Capital of State
Alabama .....	Montgomery
Arizona .....	Phoenix
Arkansas .....	Little Rock
California .....	Sacramento
Colorado .....	Denver
Connecticut .....	Hartford
Delaware .....	Dover
Florida .....	Tallahassee
Georgia .....	Atlanta
Idaho .....	Boise City
Illinois .....	Springfield
Indiana .....	Indianapolis
Iowa .....	Des Moines
Kansas .....	Topeka
Kentucky .....	Frankfort
Louisiana .....	Baton Rouge
Maine .....	Augusta
Maryland .....	Annapolis
Massachusetts .....	Boston
Michigan .....	Lansing
Minnesota .....	St. Paul
Mississippi .....	Jackson
Missouri .....	Jefferson City
Montana .....	Helena
Nebraska .....	Lincoln

V. Wat andere plaatsen bekleedt de President?

A. Hij is ook de opperbevelhebber over tien leger en de vloot.

V. Wie komt naast in het bestuur na de President?

A. De Vice-President.

V. Hoe wordt de Vice-President gekozen?

A. Hij wordt op dezelfde manier en op hetzelfde ogenblik met de President gekozen.

Dit land wordt de Vereenigde Staten van Amerika genoemd, omdat het samengesteld is uit verschillige nederzettingen en streken, Staten genoemd.

Er zijn acht en veertig staten, vereenigd onder een nationaal staatsbestuur van Washington.

De namen der Staten en hunne hoofdsteden zijn als volgt:

Naam der Staat	Hoofdstad
Alabama .....	Montgomery
Arizona .....	Phoenix
Arkansas .....	Little Rock
California .....	Sacramento
Colorado .....	Denver
Connecticut .....	Hartford
Delaware .....	Dover
Florida .....	Tallahassee
Georgia .....	Atlanta
Idaho .....	Boise City
Illinois .....	Springfield
Indiana .....	Indianapolis
Iowa .....	Des Moines
Kansas .....	Topeka
Kentucky .....	Frankfort
Louisiana .....	Baton Rouge
Maine .....	Augusta
Maryland .....	Annapolis
Massachusetts .....	Boston
Michigan .....	Lansing
Minnesota .....	St. Paul
Mississippi .....	Jackson
Missouri .....	Jefferson City
Montana .....	Helena
Nebraska .....	Lincoln

Nevada	Carson City
New Mexico	Santa Fe
New Hampshire	Concord
New Jersey	Trenton
New York	Albany
North Carolina	Raleigh
North Dakota	Bismarck
Ohio	Columbus
Oklahoma	Oklahoma City
Oregon	Salem
Pennsylvania	Harrisburg
Rhode Island	Providence
South Carolina	Columbia
South Dakota	Pierre
Tennessee	Nashville
Texas	Austin
Utah	Salt Lake City
Vermont	Montpelier
Virginia	Richmond
Washington	Olympia
West Virginia	Charleston
Wisconsin	Madison
Wyoming	Cheyenne

The name of the territories and the capital city of each are as follows:

Name of Territory	Capital of Ter.
Alaska	Juneau
Hawaii	Honolulu
Porto Rico	San Juan
Panama	Panama
Philippine Islands	(Canal Zone) Manila

The union of these states and territories makes the nation. This nation of states and territories is called the United States of America.

### STATE GOVERNMENT

Each State has a government based upon a constitution of its own, which must not conflict in any way with the Constitution of the United States.

Q. What are some of the representatives of the State government?

Nevada	Carson City
New Mexico	Santa Fe
New Hampshire	Concord
New Jersey	Trenton
New York	Albany
North Carolina	Raleigh
North Dakota	Bismarck
Ohio	Columbus
Oklahoma	Oklahoma City
Oregon	Salem
Pennsylvania	Harrisburg
Rhode Island	Providence
South Carolina	Charleston
South Dakota	Pierre
Tennessee	Nashville
Texas	Austin
Utah	Salt Lake City
Vermont	Montpelier
Virginia	Richmond
Washington	Olympia
West Virginia	Charleston
Wisconsin	Madison
Wyoming	Cheyenne

De namen der Amerikaansche bezittingen met hunne hoofdsteden zijn als volgt:

Naam der bezitting	Hoofdstad
Alaska	Juneau
Hawaii	Honolulu
Porto Rico	San Juan
Panama	Panama
Philippine Islands	(Canal Zone) Manila

De vereeniging van deze staten en bezittingen maakt de natie. De staten, samen met de bezittingen worden de Vereenigde Staten van Amerika genoemd.

### HET BESTUUR DER AFZONDERLIJKE STATEN

Iedere staat heeft een bestuur die een eigen grondwet bezit maar die nochtans de Nationale Grondwet der Vereenigde Staten niet mag tegen spreken.

V. Wat zijn eenige personen uit het bestuur der Staten?

A. Governor, Lieutenant Governor, delegates in the Legislature called Senators and Representatives, and others.

Q. Of what three branches does the government of each States consist?

A. (1) Legislative. (2) Executive. (3) Judicial.

Q. What body of men make the laws for each State?

A. The State Legislature.

Q. Of what does the State Legislature consist?

A. Senate and House of Representatives.

Q. How many Senators and how many Representatives are there in each State?

A. The number depends upon the population.

Q. How are State laws made?

A. Laws are made by the State Legislature for the State in a manner very similar to those made by Congress for the United States.

Q. How are the Governor and members of the State Legislature elected?

A. By a direct vote of the people.

Q. Who is the Governor of the State in which you live? (Give name.)

Q. Where does the State Legislature meet?

A. At the capital city of each State.

Q. What is the capital city of the State in which you live? (Give name.)

Each State has a larger or smaller number of Congressmen, according to its population.

Congressmen are elected for two years. Senators are chosen for six years.

A. De Gouverneur, de Lieutenant Gouverneur, de algezanten in de Vergevende Kamer, de Senateurs en Volksvertegenwoordigers genoemd en zekere anderen.

V. Uit welke drie vertakkingen bestaat 't bestuur van de Staten?

A. Uit een Vergevende, een Uitvoerende en een Rechterlijke macht.

V. Welke groep mannen maken de wetten van den staat?

A. De Staatskamer. (Iets zooals het Kongres.)

V. Waaruit bestaat de Staatskamer?

A. Uit een Senaat en een Kamer van Volksvertegenwoordigers.

V. Hoeveel Senateurs en hoeveel Volksvertegenwoordigers zijn er in jedere staat?

A. Het getal hangt af van de bevolking.

V. Hoe worden de Staatswetten gemaakt?

A. De wetten worden in de Staatskamer voor de Staat gemaakt op dezelfde manier als voor de Natie in het Kongres gemaakt worden.

V. Hoe worden de Gouverneur en de leden van de Staatskamer gekozen?

A. Door een rechtstreeksche stem van het volk.

V. Wie is de Gouverneur van de Staat waarin gij woont? (Noemt hier uw eigen gouverneur.)

V. Waar vergadert de Staatskamer?

A. In de hoofdstad van iedere Staat.

V. Welke is de hoofdstad van de Staat waarin gij woont? (Noemt hier de hoofdstad van uw eigen Staat.)

Iedere staat heeft een groter of kleiner aantal Kongresmannen volgens het getal inwoners van de Staat.  
Kongresmannen worden voor twee jaren gekozen. Senateurs voor zes.

## ABOUT CITY GOVERNMENT

The city government is a government entirely by the people acting through a Mayor and City Council chosen by the voters.

The chief officer of the city government is the Mayor.

The laws of a city are called Ordinances.

The law-makers of a city are called Aldermen or Councilmen.

The Aldermen or Councilmen, together with the Mayor of a city constitute the City Council.

## ABOUT COUNTY OFFICERS

The principal officers of a county, borough or parish are the President of the Board of Commissioners or Supervisors, the Judges, the Clerks of the Courts, Recorder and Treasurer.

All these are elected by the vote of the people. Your vote counts one. So that actually all the great power of the Officers of the United States from the President to the lowest office in the country is in your hands. You simply by your vote, hand over this power to them.

So it is of the utmost importance that you should know how far reaching is the privilege of citizenship in these United States.

## THE PREAMBLE OF THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES

"We, the People of the United States, in Order to form a more perfect Union, establish Justice, insure domestic Tranquility, provide for the common defense, promote the General Welfare, and secure the Blessings of Liberty to ourselves and our Posteriority, do ordain and establish this Constitution for the United States of America."

## OVER HET STADSBESTUUR

Het stadsbestuur is een bestuur die teene- maal door het volk zelf gedaan wordt, door een Burgemeester en de gekozene gemeente- raadsleden.

Het opperhoofd van een stadsbestuur is de Burgemeester.

De wetten van een stad worden ordinances genoemd.

De wetgevers der stad worden Aldermannen of Raadsmannen genoemd.

De Aldermannen of Raadsmannen, samen met de Burgemeester maken de Stadraad uit.

## OVER DE KANTONALE AGENTEN EN BESTUURDERS

De bijzonderste bestuursders van een kanton, een burg of een parochie zijn de voorzitter van de raad der Komisarissen of Toezieters, de Rechters, de Komisarissen of de Toezieners, de Sheriffs, de Court clerken, de Bookhouders en de Schatbewaarders.

Al die personen worden gekozen door het volk. Uwe stem geldt voor een. Zodat waarlijk al de macht in de Vereenigde Staten van de President tot de laagste plaats in het bestuur van de Natie en de Staat, in uwe handen ligt. Door uwe stem te verleenen geeft gij alleenlijk die macht aan hun over. Het is dus zeer gewichtig dat gij weet in hoever het voor deel der naturalisatie reikt en wat rechten gij door het burgerschap in de Vereenigde Staten verkrijgt.

## DE INLEIDING TOT DE GRONDWET (CONSTITUTIE) DER VER. STATEN

"Wij, het Volk der Vereenigde Staten, om een beter en vollediger Unie te maken, Rechtsvaardigheid te bevorderen, de Vrede in ons land te verzekeren, vollediger verdediging te vormen, het Algemeen Welzijn te bevorderen en de Zegeningen der Vrijheid voor ons zelve en ons nageslacht te bekomen, maken deze Constitutie voor de Vereenigde Staten van Amerika."

"Properly speaking, a written constitution is a document, which defines the character and powers of the governments to which its framers are willing to entrust themselves."

—John Fiske.

## IMPORTANT EVENTS IN UNITED STATES HISTORY

America was discovered in 1492 by Christopher Columbus, a native of Italy. The expedition was fitted out by the Spanish government and therefore the new country was claimed for Spain. Other explorers followed him: English, French, Dutch, and other nationalities. The part now known as the United States was secured principally by the English, French and Spanish, who formed colonies governed by charters, the most substantial being those given by the English.

Thirteen of the English colonies (now known as states) rebelled against the English government on account of taxation without representation. On the 4th day of July, 1776, they declared themselves free and a Declaration of Independence was signed in the City of Philadelphia. Each had a government of its own, but on the 17th day of September, 1787, they adopted a Federal Constitution. The first Congress, as therein provided met on the 4th day of March, 1789, in New York City. George Washington was the first President, and was elected by the unanimous vote of the people.

There are so many events in the history of the United States that it is difficult to name them all; but following are some of the most important ones: The Revolutionary War, 1775-1783; the War of 1812; the Mexican War, 1845; the Civil War, 1861-1865; the War with Spain, 1898; and the Great War of 1914-1918. Some other events of importance are: The purchase from France of a large part of the territory of the southwest called the Louisiana Purchase, and other purchase of land; the annexation of Texas, the purchase of Alaska from Russia, the acquisition of Porto Rico,

"Om juist te zijn, is de geschrevene Constitutie een dokument die het karakter en de macht van een land uitlegt en aan welker invloed de makers zich gewillig toevertrouwen."

—John Fiske.

## EENIGE BIJZONDERE VOORVALLEN IN DE GESCHIEDENIS DER VER. STATEN

Amerika werd door Christoffel Columbus, een Italiaan, in 1492 ontdekt. De reis werd door Spanje uitgerust en daarom werd het nieuw gevonden land ten voordele van Spanje in bezit genomen. Andere ontdekkingsreizigers, Engelsche, Franse, Hollandse en Zweedsche volgden. Het deel thans gekend als de Verenigde Staten werd door de Engelschen, Franschen en Spaanschen bevolkt, die er koloniën vormden, bestuurd onder sociale kunnen. De beste koloniën waren deze door Engeland bestuurd.

Dertien der Engelsche koloniën, (thans als Staten gekend) stonden op tegen het Engelsch bestuur omdat zij belastingen moesten betalen zonder daar iets over te zeggen te hebben in het bestuur. Op den 4de van Mart 1776 verklaarden zij zichzelf vrij en telenden in de Stad Philadelphia de Onafhankelijkheid verklaaring. Ieder had zijn eigen bestuur, maar op den 17den September 1787 namen zij een Federale grondwet aan. Het eerste kongres vergaderde den 4den Maart 1789 in New York. George Washington was de eerste President en werd met eenparigheid van stemmen door het volk gekozen.

Er zijn zooveel grote voorvallen in de geschiedenis der Verenigde Staten dat het moeilijk valt ze allen op te sommen, maar hier geven wij er eenige der bijzonderste: De Oorlog der Revolutie, 1775-1783; de Oorlog van 1812; de Mexikaansche Oorlog, 1845; de Burgeroorlog, 1861-1865; de Oorlog met Spanje 1898 en de Grote Wereldoorlog, 1914-1918.

Andere voorvallen van belang zijn: Den aankoop van een groot deel in het Zuidwesten, de Louisiana aankoop van Frankrijk genoemd,

Hawaii and the Philippine Islands. On the 1st day of January, 1863, Abraham Lincoln, then President of the United States, by proclamation, freed all the negro slaves, 7,000,000 in number.

The colors of our flag are red, white and blue. It is composed of thirteen stripes representing the thirteen original colonies and forty-eight stars representing the present number of states. Betsy Ross, the daughter of an American patriot, made the first flag for our country.

The population of the United States is estimated at 111,000,000.

#### HOW TO GET A PASSPORT

A naturalized citizen may obtain a passport by presenting his Certificate of Naturalization to the clerk of the court and making application through the court to the Department of State. He must furnish three photographs of himself, size 3x3 inches, and have a witness who is a citizen of the United States.

#### HISTORICAL

Declaration of Independence adopted July 4, 1776  
Constitution signed September 17, 1787

Presidents of the United States	Term of Office
George Washington	1789-1797
John Adams	1797-1801
Thomas Jefferson	1801-1809
James Madison	1809-1817
James Monroe	1817-1825
John Quincy Adams	1825-1829

ook nog andere aankopen van geheele streken. De aanvoeging van Texas, de aankoop van Alaska van Rusland, de aanwinst van Porto Rico, Hawaii en de Philippijnsche Eiland. Op den 1ste Januari 1863 verklaarde Abraham Lincoln, toen President, dat al de neger slaven, ongeveer 7,000,000 in getal, vrij waren.

De kleuren onzer vlag zijn rood, wit en blauw. Zij bestaat uit dertien strepen voor de dertien eerste kolonien die de Unie vormden en acht en veertig sterren, de acht en veertig staten van de Unie voorstellende. Betsy Ross, de dochter van een Amerikaansche vaderlander maakte de eerste vlag voor ons land.

De bevolking van de Ver. Staten wordt nu op 111,000,000 geschat.

#### HOE MEN EEN PASPOORT MOET AANVRAGEN

Een genaturaliseerde persoon kan een paspoort bekomen met zijn tweede papieren aan de klerk van de Court voor te leggen en door de Court een aanvraag naar het Staatsministerie te zenden. Hij moet 3 zijner portretten, 3x3 inclus groot met de aanvraag inzenden en een getuige, die zelf een burger der Vereenigde Staten is, meebrengen.

#### HISTORISCH

De Onafhankelijkheidverklaring aangenomen op 4den Juli 1776.  
De Constitutie werd getekend op 17den September 1787.

#### PRESIDENTEN DER VER. STATEN

	Tijd in Dienst
George Washington	1789-1797
John Adams	1797-1801
Thomas Jefferson	1801-1809
James Madison	1809-1817
James Monroe	1817-1825
John Quincy Adams	1825-1829

Andrew Jackson	1829-1837
Martin Van Buren	1837-1841
William H. Harrison	1841-1841
John Tyler	1841-1845
James K. Polk	1845-1849
Zachary Taylor	1849-1850
Millard Fillmore	1850-1853
Franklin Pierce	1853-1857
James Buchanan	1857-1861
Abraham Lincoln	1861-1865
Andrew Johnson	1865-1869
Ulysses S. Grant	1869-1877
Rutherford B. Hayes	1877-1881
James A. Garfield	1881-1881
Chester A. Arthur	1881-1885
Grover Cleveland	1885-1889
Benjamin Harrison	1889-1893
Grover Cleveland	1893-1897
William McKinley	1897-1901
Theodore Roosevelt	1901-1909
William H. Taft	1909-1913
Woodrow Wilson	1913-1921
Warren G. Harding	1921-1923
Calvin Coolidge	1923-1929
Herbert Hoover	1929-1933

*Franklin Pierce*

1843

